

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

22 MAI 1996

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
la Convention pour la protection
du milieu marin
de l'Atlantique du Nord Est,
aux Annexes I, II, III et IV et
aux Appendices 1 et 2,
faits à Paris le 22 septembre 1992**

Exposé des motifs

En date du 15 février 1972 a été signée à Oslo, la convention pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs. Cette convention a été ratifiée par la Belgique par la loi du 8 février 1978.

La Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique a été présentée pour signature à Paris le 4 juin 1974 et a été ratifiée par la Belgique par la loi du 7 septembre 1983.

Lors de la 12e réunion conjointe des Commissions de Paris et d'Oslo qui s'est tenue du 18 au 20 juin 1990, il a été convenu que les textes des deux conventions soient étudiés et remaniés afin de tenir compte des évolutions récemment intervenues dans le domaine de la protection marine.

C'est ainsi que fut signée le 22 septembre 1992 à Paris la Convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord Est qui fusionne et remplace les deux conventions précitées.

Pourquoi une nouvelle convention?

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

22 MEI 1996

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
het Verdrag inzake de bescherming van
het marien milieu van
de Noordoostelijke Atlantische Oceaan,
Bijlagen I, II, III en IV en
met Aanhangsels 1 en 2,
opgemaakt te Parijs op 22 september 1992**

Memorie van toelichting

Op 15 februari 1972 werd in Oslo het verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten vanaf schepen en luchtvaartuigen getekend. Dit verdrag werd bij de wet van 8 februari 1978 door België bekrachtigd.

Het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land werd op 4 juni 1974 te Parijs ondertekend en bij de wet van 7 september 1983 door België bekrachtigd.

Tijdens de 12de gezamenlijke vergadering van de Commissies van Parijs en van Oslo, die van 18 tot 20 juni 1990 werd gehouden, werd er overeengekomen dat de teksten van beide verdragen zouden worden bestudeerd en gewijzigd, teneinde rekening te houden met de recente evoluties inzake de bescherming van de zee.

Aldus werd op 22 september 1992 te Parijs het verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan ondertekend, dat beide hierboven vermelde verdragen samenvoegt en vervangt.

Waarom een nieuw verdrag?

Lors de la réunion plénière des organes exécutifs des conventions d'Oslo et de Paris en 1990, il a été décidé de réviser les textes de ces conventions, et essentiellement pour trois raisons:

1. les décisions prises antérieurement dans le cadre de la Convention d'Oslo et visant à arrêter tant l'incinération que l'immersion de déchets en mer ont fait que cette convention qui réglementait ces opérations perdait sa principale raison d'être. En pratique, les seules activités encore à contrôler étaient les opérations de dragage.

Vu la nécessité d'une approche intégrée de la protection du milieu marin, il a été décidé de fusionner les deux conventions en une seule;

2. en outre, le but était également d'adapter les conventions qui datent du début des années 70 à l'évolution des principes directeurs de la politique environnementale qui a eu lieu depuis lors;
3. enfin, on a voulu rédiger une nouvelle convention qui soit suffisamment souple pour faire face sans difficultés aux développements ultérieurs.

Quels sont les innovations?

L'objectif de cette convention est de mettre en œuvre toute les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution, ainsi que les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, à rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables.

Les principales innovations de cette nouvelle convention de Paris sont les suivantes:

- là où l'intention des conventions originales était plutôt de contrôler et de réduire, l'accent est maintenant clairement mis sur la prévention et l'élimination (de la pollution d'origine tellurique, de la pollution provenant des plates-formes de forage en mer et de l'immersion et l'incinération des déchets en mer);
- un certain nombre de concepts importants qui sont aujourd'hui acceptés d'une façon générale, comme le principe de précaution, les meilleures technologies disponibles, la meilleure pratique environnementale et les technologies propres, sont retenus comme principes de base;
- le champ d'application de la convention est étendu, à la fois géographiquement (maintenant en amont des rivières jusqu'à la limite des eaux douces) et en ce qui

Tijdens de plenaire vergadering van de executieve instanties van de verdragen van Oslo en van Parijs, in 1990 werd er beslist om de teksten van beide verdragen te herzien en vooral om drie redenen:

1. de beslissingen die eerder in het kader van het verdrag van Oslo werden genomen en die zowel de verbranding als de storting van afval in zee beoogden te verbieden, leidden ertoe dat dit verdrag, dat deze handelingen reglementeerde, zijn voornaamste bestaansreden verloor. De enige, nog te controleren werken waren de baggerwerken.

Gelet op de noodzaak van een geïntegreerde aanpak voor de bescherming van het marien milieu, werd er beslist om beide verdragen tot één verdrag samen te smelten;

2. bovendien werd er ook naar gestreefd om de verdragen die uit het begin van de jaren '70 dateren aan te passen aan de evolutie van de beginselen die het milieubeleid sindsdien leidden;
3. tenslotte heeft men een nieuw verdrag willen opstellen, dat soepel genoeg was om zonder moeite het hoofd te kunnen bieden aan de toekomstige ontwikkelingen.

Wat is er nieuw?

De doelstelling van dit verdrag is het uitwerken van alle mogelijke maatregelen om de verontreiniging te voorkomen of uit te schakelen, alsook van alle maatregelen vereist voor de bescherming van de maritieme zone tegen de nadelige effecten van de menselijke bedrijvigheid, om de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om indien haalbaar de mariene gebieden, die nadelig beïnvloed waren, te herstellen.

De voornaamste innovaties van dit nieuwe verdrag van Parijs zijn de volgende:

- terwijl er in de oorspronkelijke verdragen meer de controle en de vermindering werden beoogd, wordt er nu duidelijk de nadruk gelegd op de voorkoming en de uitschakeling (van de verontreiniging vanaf het land, van de verontreiniging vanaf de booreilanden, en van de verontreiniging door storting en verbranding van afval in zee);
- als grondbeginsel worden bepaalde belangrijke begrippen weerhouden, die vandaag algemeen worden aanvaard, zoals het voorzorgsprincipe, de beste beschikbare technieken, de beste milieuveilige handelswijze en de schone technologie;
- het toepassingsgebied van het verdrag werd uitgebreid zowel geografisch (meer stroomopwaarts van de rivieren tot aan de zoetwatergrens) als wat de inhoud betreft. Dit

concerne le contenu. Cette convention donne la possibilité de réguler les activités polluantes traditionnelles comme les rejets et les déversements, mais aussi d'autres activités qui peuvent provoquer une pollution, comme l'exploitation du sable et du gravier, la pêche,....;

- il est clairement affirmé dans le texte que les décisions prises par la Commission de la convention sont légalement obligatoires.

Les parties contractantes doivent également procéder à une évaluation de la qualité du milieu marin comprenant une évaluation de l'efficacité des mesures prises ou projetées ainsi qu'une définition des mesures prioritaires.

Enfin, la convention prévoit des dispositions particulières pour lutter contre la pollution transfrontière puisqu'elle stipule que les parties susceptibles d'être concernées par une pollution transfrontière peuvent négocier un accord de coopération pouvant définir les zones auxquels il s'applique, les objectifs de qualité à atteindre et les moyens pour y parvenir.

L'article 167, § 3, de la Constitution et la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions donnent aux Conseils de ces dernières la compétence de donner leur assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de leur compétence.

Dès lors, et afin d'assurer la prévention et l'élimination de la pollution dans l'Atlantique du Nord Est, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale propose le projet d'ordonnance portant assentiment de la Convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, faite à Paris le 22 septembre 1992.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

verdrag biedt ook de mogelijkheid om de traditionele verontreinigende activiteiten te reglementeren, zoals de lozingen en stortingen, maar ook andere activiteiten die kunnen verontreinigen zoals de zand- of grintexploitatie, de visvangst,....;

- er wordt duidelijk in de tekst gesteld dat de beslissingen die door de commissie van het verdrag worden genomen, wettelijk verplichtend zijn.

De Verdragsluitende Partijen moeten eveneens een evaluatie uitvoeren inzake de kwaliteit van het marien milieu, met inbegrip van een beoordeling van de doeltreffendheid van de genomen of geplande maatregelen, alsook van de aanduiding van actieprioriteiten.

Het verdrag voorziet tenslotte bijzondere bepalingen om de grensoverschrijdende verontreiniging te bestrijden, aangezien het bepaalt dat de partijen die eventueel bij een grensoverschrijdende verontreiniging kunnen worden betrokken, over een samenwerkingsovereenkomst kunnen onderhandelen om vast te leggen op welke domeinen zij van toepassing is, welke kwaliteitsdoelstellingen moeten gehaald worden en welke middelen moet worden aangevend om doelstellingen te bereiken.

Artikel 167, § 3 van de Grondwet en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten geven aan de Raden van deze laatste de bevoegdheid om hun instemming te verlenen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Bijgevolg stelt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor om het ontwerp van ordonnantie goed te keuren houdende instemming met het verdrag inzake bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, teneinde de voorkomingen en de uitschakeling van de verontreiniging in de Noordoostelijke Atlantische Oceaan te waarborgen.

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment de la Convention
sur la protection du milieu marin
de l'Atlantique du Nord-Est,
faite à Paris le 22 septembre 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

La Convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, faite à Paris le 22 septembre 1992 sortira son plein et entier effet en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le

Le Ministre-président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations internationales,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met het Verdrag
inzake de bescherming van het marien milieu
van de Noordstedelijke Atlantische Oceaan,
opgemaakt te Parijs op 22 september 1992.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 zal volkomen gevolg hebben wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel op,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUÉ

De Minister van de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 mars 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment de la convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, faite à Paris le 22 septembre 1992", a donné le 27 mars 1995 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants:

" Considérant l'obligation pour la Région de Bruxelles-Capitale de ratifier dans les meilleurs délais les conventions internationales signées par la Belgique. Considérant que la Belgique doit accueillir, du 26 au 30 juin 1995 prochain, la conférence des parties contractantes de ladite convention,..."

*
* *

Comme l'article 10, § 5, de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est prévoit que la Commission constituée de représentants de chacune des parties contractantes "établit son règlement financier", ce qui suppose une contribution de ces parties contractantes, l'ordonnance en projet est susceptible d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. Elle doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances.

Sous cette réserve, l'avant-projet d'ordonnance appelle les observations de forme suivantes:

1. L'intitulé doit être rédigé comme suit:

"Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, aux Annexes I, II, III et IV et aux Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992".

2. Le texte néerlandais de la phrase introduisant le dispositif devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

3. L'article 2 doit être rédigé sur le modèle de l'intitulé; de plus, les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale", qui figurent à la fin de cet article, doivent être omis car ils sont superflus.

4. Le texte néerlandais précédant la signature devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

Messieurs: R. ANDERSEN, président de chambre,
C. WETTINCK, conseiller d'Etat,
P. LIENARDY, conseiller d'Etat,
J. van COMPERNOLLE, assesseur de la section de législation,
J.-M. FAVRESSE, assesseur de la section de législation,
Madame: M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST

Le Président,

R. ANDERSEN

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 22 maart 1995 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992", heeft op 27 maart 1995 het volgend advies gegeven:

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleeden. IN het onderhavige geval luidt de motivering aldus:

" Considérant l'obligation pour la Région de Bruxelles-Capitale de ratifier dans les meilleurs délais les conventions internationales signées par la Belgique. Considérant que la Belgique doit accueillir, du 26 au 30 juin 1995 prochain, la conférence des parties contractantes de ladite convention,..."

*
* *

Aangezien artikel 10, lid 5, van het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan bepaalt dat de Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van elk van de verdragssluitende partijen "een financieel Reglement (zal) opstellen", wat een bijdrage van die verdragssluitende partijen veronderstelt, kan de ontworpen ordonnantie aanleiding geven tot uitgaven ten laste van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zij moet derhalve om advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën.

Onder dit voorbehoud behoren bij het voorontwerp van ordonnantie de volgende opmerkingen over de vorm te worden gemaakt:

1. Het opschrift zou als volgt moeten luiden:

"Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, met de Bijlagen I, II, III en IV en met de Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992".

2. Aan het slot van de volzin die het dispositief inleidt, schrijve men: "... bij de Brussels Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:".

3. Het opschrift moet als basis dienen voor de formulering van artikel 2; bovendien dienen aan het einde van dat artikel de woorden "wat betreft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" te vervallen, daar ze overbodig zijn.

4. Het ondertekeningsformulier dient te worden voorafgegaan door de woorden "Brussel,..." en niet door de woorden "Brussel op,...".

De kamer was samengesteld uit:

De heren: R. ANDERSEN, kamervoorzitter,
C. WETTINCK, Staatsraad,
P. LIENARDY, Staatsraad,
J. van COMPERNOLLE, assessor van de afdeling wetgeving,
J.-M. FAVRESSE, assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw: M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST

De Voorzitter,

R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à
la Convention pour la protection
du milieu marin
de l'Atlantique du Nord Est,
aux Annexes I, II, III et IV et
aux Appendices 1 et 2,
faits à Paris le 22 septembre 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

La Convention sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, les Annexes I, II, III et IV et les Appendices 1 et 2, faites à Paris le 22 septembre 1992 sortiront leur plein et enter effet. (*)

Bruxelles, le 25 avril 1996.

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

(*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met
het Verdrag inzake de bescherming van
het marien milieu van
de Noordoostelijke Atlantische Oceaan,
Bijlagen I, II, III en IV en
met Aanhangsels 1 en 2,
opgemaakt te Parijs op 22 september 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, Bijlagen I, II, III en IV en Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992 zullen volkomen gevolg hebben (*).

Brussel, 25 april 1996.

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

